



# FRIEDENS-BENEFIZKONZERT



Bild: «Im Rhythmus der Musik» 2011, Iryna Kolesnikova, Ukrainische Künstlerin aus Odessa

## Programm

**Samstag, 19. März 2022, 18.00 Uhr**  
**Reformierte Kirche Arlesheim**

**Weitere Konzerte:**

**Dienstag, 22. März, 19.00 Uhr, Stadtkirche Liestal**  
**Mittwoch, 30. März, 19.30 Uhr, Peterskirche Basel**

**Kollekte zugunsten**  
**HEKS Nothilfe Ukraine**



Wir empfehlen vulnerablen Personen bei grossem Andrang eine Maske zu tragen

# Dona nobis pacem

*Kanon für 3 Stimmen*

1.

Do - na no - bis pa - cem, pa-cem;  
do - na no - bis pa - cem.

2.

Do - na no - bis pa-cem,  
do - na no - bis pa - cem.

3.

Do - na no - bis pa-cem,  
do - na no - bis pa - cem.

Übersetzung (nicht singbar): Gib uns Frieden.

T: aus dem Agnus Dei der Messe 4. Jh. M: Herkunft unbekannt

### **Guillaume Apollinaire. Montparnasse**

Ô porte de l'hôtel avec deux plantes  
vertes Vertes qui jamais  
Ne porteront de fleurs  
Où sont mes fruits? Où me planté-je?  
Ô porte de l'hôtel un ange est devant toi  
Distribuant des prospectus  
On n'a jamais si bien défendu la vertu  
Donnez-moi pour toujours une chambre à la semaine  
Ange barbu vous êtes en réalité  
Un poète lyrique d'Allemagne  
Qui voulez connaître Paris  
Vous connaissez de son pavé  
Ces raies sur lesquelles il ne faut pas que l'on marche  
Et vous rêvez  
D'aller passer votre Dimanche à Garches  
Il fait un peu lourd et vos cheveux sont longs  
Ô bon petit poète un peu bête et trop blond  
Vos yeux ressemblent tant à ces deux grands ballons  
Qui s'en vont dans l'air pur  
À l'aventure

### **Sergei Rachmaninov. Spring Waters**

The fields are still white with snow,  
But already there is the sound of spring in the waters –  
They run along and wake the sleepy banks,  
They run, and glitter, and proclaim...  
They proclaim in every direction:  
'Spring is coming, spring is coming!  
We are the heralds of youthful spring,  
Who sends us on ahead.  
Spring is coming, spring is coming,  
And the quiet, warm days of May,  
Like some rosy, radiant round-dance,  
Hurry along in its wake.

*English Translation © Philip Ross Bullock*

## **PROGRAMM**

**Pau (Pablo) Casals** (1876-1973): «El cant dels ocells» (*Das Lied der Vögel*)

Annina Völlmy, Cello  
Ilja Völlmy Kudrjavcev, Klavier

---

**Georg Friedrich Händel** (1685-1759): «Lascia ch'io pianga»

Anna Miklashevich, Sopran  
Maria Morozova-Meléendez, Orgel

**Giovanni Pierluigi da Palestrina** (1525-1594): «Io son ferito ahi lasso»

Josué Meléndez, Zink  
Maria Morozova-Meléendez, Orgel

**Hildegard von Bingen** (1098 - 1179): «Karitas habundant»

Anna Miklashevich, Sopran

**Henry Purcell** (1659-1695): «Evening Hymn»

Anna Miklashevich, Sopran  
Alexandra Ivanova, Orgel

---

### **Worte Khrystyna Kobko**

**Sergei Rachmaninov** (1873-1943): «Vocalise» Op. 34 No. 14

Alina Godunov, Sopran  
Alexandra Weidlich, Klavier

**Alexander Skriabin** (1872/1871-1915): Aus: «Préludes» op.11 (*Moscou/Kiew*)

Nr. 1, 2, 6, 4  
Alexandra Ivanova, Klavier

**Francis Poulenc** (1899-1963): Aus «Deux poems de Louis Aragon»

«C» (1943)

**Francis Poulenc** (1899-1963): Aus «Deux Mélodies de Guillaume Apollinaire»

«Montparnasse»  
Nadia Maria Endrizzi, Sopran  
Tatiana Touliankina, Klavier

---

### **Worte Annina Völlmy**

**Joseph Haydn** (1732-1809): Aus Trio G-dur «Zigeunertrio» Hob. XV 25

2. Adagio

3. Presto

Evgenia Spalinger, Querflöte

Annina Völlmy, Cello

Ilja Völlmy Kudrjavcev, Klavier

**Sergei Rachmaninov** (1873-1943): «Весенние воды» (*Spring Waters*)

Op.14 No. 11

Alina Godunov, Sopran

Alexandra Weidlich, Klavier

### Lascia ch'io pianga

Lascia ch'io pianga  
mia cruda sorte,  
e che sospiri  
la libertà.

Il duolo infranga  
queste ritorte  
de' miei martiri  
sol per pietà.

*Lass mich beweinen  
mein grausames Schicksal  
und beseufzen  
die [verlorene] Freiheit.*

*Der Kummer zerbreche  
diese Qualen  
meiner Martern  
allein aus Erbarmen.*

### Io son ferito

Io son ferito, ah! lasso! e chi mi diede  
accusar pur vorrei, ma non ho prova;  
e senz' indizio al mal non si da fede:  
ne getta sangue la mia piaga nuova.  
Io spasm' e moro; il colpo non si vede.  
La mia nemica armata si ritrova.  
Che fia tornar a lei crudel partito,  
che sol m'abbia a sanar chi m'ha ferito.

*Ich bin verwundet, ach, und jene,  
die mir das antat, würde ich gerne  
anklagen, aber ich habe keinen Beweis;  
doch ohne Nachweis schenkt man  
dem Leiden keinen Glauben, auch fließt kein  
Blut aus meiner neuen Wunde.  
Ich leide und sterbe; die Wunde sieht  
man nicht. Meine Feindin zeigt sich bewaffnet.  
Welch grausames Vorhaben wird es sein,  
zu ihr zurückzukehren, da nur sie mich heilen  
kann, die mich verwundet hat.*

*Translation by Gerhard Weydt*

**Karitas habundant** *Deutsche Übersetzung:*

Liebe überflutet alles  
von den ungemessnen Tiefen  
bis hin über alle Sterne.  
Grösste Liebende,  
umfängt sie alles,  
da dem höchsten König  
sie den Friedenskuss gegeben.

*© der Übersetzung: Claudia Sperlich*

### Henry Purcell. Evening Hymn

Now that the Sun hath veil'd his Light,  
And bid the World good Night;  
To the soft Bed, my Body I dispose,  
But where shall my Soul repose?  
Dear God, even in Thy Arms, and can there be  
Any so sweet Security!  
Then to thy Rest, O my Soul! And singing, praise  
The Mercy that prolongs thy Days.  
Hallelujah!

### Louis Aragon. C

J'ai traversé les ponts de Cé  
C'est là que tout a commencé  
Une chanson des temps passés  
Parle d'un chevalier blessé  
D'une rose sur la chaussée  
Er d'un corsage délacé  
Du château d'un duc insensé  
Et des cignes dans les fossés  
De la prairie où vient danser  
Une éternelle fiancée  
Er j'ai bu comme un lait glacé  
Le long lai des gloires faussées  
La Loire emporte mes pensées  
Avec les voitures versées  
Et les armes désamorçées  
Et les larmes mal effacées  
Ô ma France ô ma délaissée  
J'ai traversé les ponts de Cé